



Le Cours de Linguistique Générale 1916-2016

Genève - Paris • 2016 - 2017

IN MEMORIAM

TULLIO DE MAURO

31 mars 1932 - 5 janvier 2017

LUNDI 9 JANVIER 2017

9 h – 10 h 20 Réception et enregistrement des participants – CÉRÉMONIE DE BIENVENUE À PARTIR DE 9 H 30

10 h 20 – 10 h 40 Café croissants

10 h 40 - 12 h 20	SESSION 11 - CONSTRUCTION DU CLG	SESSION 13 - TRADUCTION DU CLG	ATELIER SAUSSURE-CHOMSKY
	Irène FENOGLIO, Le geste du scripteur linguiste comme outil épistémologique	Estanislao SOFIA et Pierre SWIGGERS, La diffusion du CLG dans les pays européens centraux (1916-1930): la voie difficile vers la réception et la traduction du CLG dans les pays germanophones	Luigi RIZZI, Syntax as a computational engine
	Kazuhiro MATSUZAWA, Trois remarques philologiques sur le CLG	Giuseppe D'OTTAVI et Valentina CHEPIGA, La version de Romm	Giuseppe COSENZA, Instruments logico-mathématiques au service de la linguistique: récursivité et quaternions
	Micaela COELHO, The Saussurian Notion of System: a view of its process of elaboration		Discussion

12 h 20 – 13 h 40 Déjeuner

13 h 40 – 15 h 20

SESSION 11 - CONSTRUCTION DU CLG	ATELIER HENRI FREI	ATELIER SAUSSURE-CHOMSKY
Francis GANDON, La linguistique saussurienne comme stratégie d'évitement : l'exemple du Cours de linguistique générale (1906-1910) et du Cours de versification française (1901-1909) Ms.fr 3970/f	Thomas BEARTH, Linguistique africaine et linguistique Générale: principes heuristiques chez Saussure, Chomsky, Frei et Creissels	John JOSEPH, Saussure's Universal Grammar, Chomsky's Structuralism

Béatrice TURPIN, Saussure et la linguistique géographique	Per BAUMANN, Introduction to Construction Grammar	Emmanuele FADDA, Saussure on individual linguistic knowledge: a non-nativist notion of instinct
Marina DE PALO, La genèse sémantique de la notion de "fonction" chez Saussure		DISCUSSION

15 h 20 – 15 h 40 Pause café

15 h 40 - 17 h 50	SESSION 11 - CONSTRUCTION DU CLG	ATELIER SAUSSURE-CHOMSKY	ATELIER HENRI FREI
		Julie Tetel ANDRESEN, Linguistics and Evolution	Per BAUMANN, Exploring a constructional approach to verb serialization (Akan)
	Eva KRASOVA, "...il faut faire appel aux significations"	Thomas ROBERT, Saussure, Chomsky et les origines du langage	Yapo Joseph BOGNY, Les DOCs (double object constructions) et leurs équivalents SVCs (Serial verb constructions) : une analyse translinguistique
	Luciana MARQUES, Le sujet parlant dans les sources manuscrites saussuriennes	GENERAL DISCUSSION ON THE TALKS OF THE DAY, 17 H 20 - 17 H 50	Clarisse HAGER M'BOUA, Série verbale lexicale vs série verbale analogique
			Discutants (à préciser) approche théorique des séries verbales

17 h 50

FIN DES TRAVAUX

MARDI 10 JANVIER 2017

9 h – 10 h 20 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE – Ludwig JÄGER, *Le mythe du Cours. Saussure et la légende de la fondation du structuralisme*

10 h 20 – 10 h 40 PAUSE CAFÉ

10 h 40 – 12 h 20

SESSION 11 - CONSTRUCTION DU CLG	SESSION 13 - TRADUCTION DU CLG	ATELIER HENRI FREI	ATELIER ARBITRARINESS OF THE SIGN	ATELIER SAUSSURE- CHOMSKY	ATELIER "MONTRER AU LINGUISTE CE QU'IL FAIT"
Yasena CHANTOVA, Les signes, ces "termes positifs" du Cours	Akatane SUENAGA, Un problème de traduction dans la réception du saussurisme au Japon : la polémique Tokieda et la conception saussurienne de la langue	Mamadou Lamine SANOGO, De l'importance du niveau suprasegmental dans le mandingue	Jean-Yves BEZIAU, Presentation of the workshop	Frederick J. NEWMAYER, The "Saussurean Sign" in Twenty-First Century Linguistics	Estanislao SOFIA et Pierre SWIGGERS, Présentation de l'atelier
Maria Fausta PEREIRA DE CASTRO, Sur la construction du concept d'identité dans le CLG	Sungdo KIM, Les problèmes de la traduction du CLG dans le monde de l'écriture chinoise: terminologie, épistémologie, réception	Discutant Thomas BEARTH, Le ton comme exposant de première articulation. Morpho-syntaxe tonale, downstep et postulat saussurien de la linéarité	Cécile MATHIEU, L'arbitraire du signe ou l'origine d'une polémique	M. Amin SHAKERI, General Grammar vs. Universal Grammar: an unbridgeable chasm between the Saussureans and Chomsky	Gabriel BERGOUNIOUX, Genèse et fonction du zéro, de Saussure à la phonologie contemporaine
	Xiuying YU, "Pour les Chinois, l'écriture est devenue une seconde langue"	Autres discutants à préciser	Emmanuelle FADDA, "L'arbitraire est-il une "obsession" saussurienne ? A partir de la lecture barthésienne de Saussure"	DISCUSSION	Bernard LAKS, La phonotactique saussurienne, de l'interaction entre les segments à la dynamique syllabique

12 h 20 – 13 h 40 DÉJEUNER

13 h 40 – 15 h 20

SESSION 13 - TRADUCTION DU CLG	ATELIER HENRI FREI	ATELIER ARBITRARINESS OF THE SIGN	ATELIER "MONTRER AU LINGUISTE CE QU'IL FAIT"	SÉMINAIRE MÉTHODOLOGIQUE
	Kouamé Josué AKPOUÉ, Les séquences coordonnées dans quelques langues mandé	Annamaria CUREA, L'arbitraire du signe comme problématique dans la linguistique genevoise: Ch. Bally, A. Sechehaye et H. Frei		Présentations des sources manuscrites et exercices
Ferhat BALOULI, Traduction du CLG en langue arabe. Terminologies et structures de la langue	Thomas BEARTH, Langues mandé : syntaxe lexico-syntagmatique et syntaxe énonciative. Caténation tonale : implications pour une syntaxe historique	Hubert KOWALEWSKI, Disentangling the web of belief. Metatheoretical status and empirical testability of Saussure's principle of arbitrariness	Claude HAGÈGE, La syntaxe, une aporie de l'enseignement saussurien	Ateliers par petits groupes
Messaoud DADOUNE, Réception des CLG (Cours de Linguistique Générale) dans le monde arabophone : approche diachronique de l'expansion des idées de de Saussure en langue arabe	<i>Discutants à préciser</i>	Andrea PICCIUOLO, L'arbitraire comme "premier principe". Le débat dans Acta Linguistica 1939-1941 et la glose de Mario Lucidi		IDEM

15 h 20 – 15 h 40 PAUSE CAFÉ

15 h 40 – 17 h 50

SESSION 11 - CONSTRUCTION DU CLG	SESSION 13 - TRADUCTION DU CLG	ATELIER HENRI FREI	ATELIER ARBITRARINESS OF THE SIGN	ATELIER "MONTRER AU LINGUISTE CE QU'IL FAIT"	SÉMINAIRE MÉTHODOLOGIQUE
Dariusz ADAMSKI, L'approche saussurienne de la langue avant la lettre du CLG ou ce que Baudouin de Courtenay appréciait chez Saussure	Eugenia BOJOGA, Défis de la traduction du CLG en Europe de l'Est	Peter THALMANN, La focalisation par la dislocation à droite du complément : cas du kroumen	Ricardo JARDIM D'ANDRADE, Saussure et la philosophie: un essai de reconstruction de la théorie de la langue	Marie-José BÉGUELIN, L'héritage saussurien dans les études contemporaines de la diachronie	Ateliers par petits groupes
Alan WONG et Raul ARANOVICH, The place of Chinese grammar in Saussure 's Cours	Reinier SALVERDA, Saussure in Indonesia - Translation and Reception	Clarisse HAGER M'BOUA, Aperçu de la périphérie gauche en abidji	François BEETS, De l'arbitraire du signe aux signes artificiels: Condillac ou l'ancrage linguistique de la science	Dirk GEERAERTS, post- Chomskyan Linguistics from a Saussurean Perspective	IDEM
Michelle BRAZAO, Saussure and Lithuanian Studies in the XIXth Century	Ekaterina VELMEZOVA, La réception et les traductions du "Cours de linguistique générale" en Europe orientale vues par les historiens des idées linguistiques	Discutants à préciser :	Noëlla SCHUTTEL, Derrida et l'arbitraire du signe	Louis de SAUSSURE, Y a- t-il un cognitiviste chez Saussure ? Réflexions sur une pragmatique de la valeur	Synthèse collective
		Dislocation à droite, dislocation à gauche : variations ou types distincts ?		Clôture de l'atelier	Visite de la Salle Senebier à la bibliothèque de Genève

17 h 50

FIN DES TRAVAUX

MERCREDI 11 JANVIER 2017 - EXPOSITION DES ÉDITEURS

9 h – 10 h 20 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE – Haun SAUSSY, *Linguistique de la parole : une case vide ?*

10 h 20 – 10 h 40 PAUSE CAFÉ

10 h 40 – 12 h 20

SESSION 11 - CONSTRUCTION DU CLG	SESSION 13 - TRADUCTION DU CLG	ATELIER ARBITRARINESS OF THE SIGN	ATELIER REPRESENTATIONS ET OPERATIONS DANS LE LANGAGE	ATELIER LA PRAGMATIQUE ET LE PARADIGME SAUSSURIEN	ATELIER HENRI FREI
Giuseppe COSENZA, Terminologie du CLG et terminologies saussuriennes – identités et différences	Sündüz KASAR, La traduction turque du Cours de Linguistique Générale de Ferdinand de Saussure par Berke Vardar : une traduction exemplaire par un maître traducteur	Tal DOTAN BEN SOUSSAN, Neurophenomenology of Embodied Symbols - the Case of the Square and the EEG	Dominique DUCARD, De Culioli à Saussure, aller- retour	Jacques MOESCHLER, Introduction : code et inférence, fonction sociale et cognitive du langage (10 h 40 – 11 h) John JOSEPH, Saussure the pragmatic Pragmatician (11 h – 11 h 20)	
Denis ZOLOTHUKIN, Vers la construction du modèle de la terminologie saussurienne en devenir : l'analyse des perturbateurs	Basak ARAY, Saussure's Reception by Language Planners	Nimrod BAR-AM, The Arbitrariness of Signs and the Bankruptcy of the Nature vs. Convention Dichotomy	Pierre-Yves TESTENOIRE, « Procédé » et « opération des sujets parlants » dans la réflexion linguistique de Saussure	Giorgio GRAFFI, Langue-parole, compétence-performance, pragmatique : les mots et les choses (11 h 20 – 11 h 40)	TABLE RONDE
		Ioannis VANDOULAKIS, The Arbitrariness of the Sign in Greek Mathematics	Anamaria CUREA, De la distinction affectif/intellectuel à une théorie de la phrase modalisée. Représentations du sujet parlant et opérations linguistiques chez Charles Bally	Pierre LARRIVÉE & Tijana ASIC, Saussure et la pragmatique : différentialité, maxime de manière et la pragmatique de la grammaire (11 h 40 – 12 h) Laurent PERRIN, Et si la linguistique saussurienne de la parole détenait la clef égarée de la valeur modalisante de ce qui est exprimé ? (12 h – 12 h 20)	QUEL LIEN ENTRE SIGNE ET SYNTAXE ? QU'INVERSEMENT LA SYNTAXE NOUS APPREND-ELLE SUR LE SIGNE ?

12 h 20 – 13 h 40 DÉJEUNER

13 h 40 – 15 h 20

SESSION 11 – CONSTRUCTION DU CLG	SESSION 13 - TRADUCTION DU CLG	ATELIER ARBITRARINESS OF THE SIGN	ATELIER REPRÉSENTATIONS ET OPÉRATIONS DANS LE LANGAGE	ATELIER LA PRAGMATIQUE ET LE PARADIGME SAUSSURIEN
Marcen SOUZA, Convergence entre le concept d'analogie et l'hypogramme saussurien	Jean-Louis VAXELAIRE, Saussure en anglais: questions de terminologie et de réception	Saloua CHATTI, On the Asymmetry between the four corners of the square	Philippe MONNERET, Le problème de la représentation et sa solution dans la linguistique de Gustave Guillaume	Lilian MAGONYA ACHIENG', Cross-cultural variations of the HIV /AIDS IS DEATH pictorial metaphor as arbitrary conceptual signs (13 h 40 – 14 h)
Bruno TURRA, L'écriture dans le projet saussurien et le Cours de Linguistique Générale : un parcours de lecture	Claire FOREL, "Any attempt to supply single-word English equivalents..."	Waldir BEIVIDAS, Le principe de l'arbitraire: une épistémologie sémiologique	Irène FENOGLIO, Des couples "interprétants" plutôt que des représentations: la démarche de Benveniste pour comprendre le fonctionnement énonciatif	Jacques MOESCHLER, les limites de la convention sémantique : une linguistique de la langue est-elle possible ? (14 h – 14 h 20)
	Giuseppe COSENZA, Le rôle d'Alice Bally dans la traduction italienne du CLG	Vassili PENCHEV, Both necessity and arbitrariness of the sign: information	Didier SAMAIN, <i>Vorstellung, Darstellung, Vertretung?</i> Incidence et polysémie de la notion de représentation en sciences du langage	TABLE RONDE

15 h 20 – 15 h 40 PAUSE CAFÉ

15 h 40 – 16 h 20 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE DE CLÔTURE, John JOSEPH, SESSION 13 – TRADUCTION DU CLG

16 h 30 – 17 h 50

SESSION 11- CONSTRUCTION DU CLG	SESSION 12 - DIDACTIQUE DU CLG – Présidence : Ecaterina Bulea Bronckart	ATELIER ARBITRARINESS OF THE SIGN	ATELIER REPRÉSENTATIONS ET OPÉRATIONS DANS LE LANGAGE
Anne-Gaëlle TOUTAIN, Quelques enjeux de la rédaction du Cours de Linguistique Générale	Jean-Louis CHISS, Lectures et usages de Saussure dans la didactique du français et des langues (1970-2010)	Marcin SOBIESZCZANSKI, Les fragments "sur l'arbitraire du signe"	TABLE RONDE ET DISCUSSION
Jonathan CULLER, The Place of Motivation in the CLG	IDEM	Miro BRADA, Psychological and other aspects of the sign's arbitrariness	AVEC LES
		Gianfranco BASTI, The Naturalistic Foundation of the Non-Arbitrariness of Symbols	INTERVENANTS

17 H 50

FIN DES TRAVAUX

JEUDI 12 JANVIER 2017

9 h – 10 h 20
comparaisons

CONFÉRENCE PLÉNIÈRE - MARIE-JOSÉ BÉGUELIN, *La dimension argumentative des Cours de Linguistique Générale : exemples, images,*

10 h 20 – 10 h 40 PAUSE CAFÉ

10 h 40 – 12 h 20

SESSION 11 - CONSTRUCTION DU CLG	SESSION 12 - DIDACTIQUE DU CLG – Présidence : Emmanuele Fadda	ATELIER ARBITRARINESS OF THE SIGN	ATELIER LES MANUSCRITS DE SAUSSURE	ATELIER LINGUISTIQUE ET SÉMIOTIQUE
Fairouz AMROUCHE, La dimension sociale dans l'approche saussurienne : Analyse et Critique	Sungdo KIM, Le rôle didactico-épistémologique du visuel dans la transmission du savoir de linguistique générale	Jean-Pierre DESCLÈS, La structuration des signifiés complexifie la relation signifiant-signifié	Giuseppe COSENZA, Giuseppe D'OTTAVI, Luka NERIMA, Ouverture et accueil	Waldir Bevidas
Lamine HIDOUCI, Interpréter F. de Saussure, entre nature et culture	Carita KLIPPI, Réélaboration didactique de la linguistique géographique. Continuités et discontinuités	Olivier SCHLAUDT, Couturat on semiotics, arbitrariness, and planned languages	Elena PIERAZZO, The Digital and the Unfinished: some methodological questions	Lorenzo CIGANA et Estanislao SOFIA, Victor PEREZ, Carolina MARTIN GALLEGO, Glosses glossématiques: l'exemplaire du CLG annoté par Hjelmslev (11 h 30 - 12 h 20)
		Francesco PARISI, Beyond the arbitrariness of the sign: language (parole) and thought between Saussure and Bergson	Emiliano GIOVANETTI, Simone MARCHI & Silvia PICCINI, Etudier le structuralisme par le structuralisme : expériences de sémantique distributionnelle dans la construction d'un lexique électronique de la terminologie saussurienne	

12 h 20 – 13 h 40 DÉJEUNER

13 H 40 – 15 H 20

SESSION 12 - DIDACTIQUE DU CLG - Présidence : Estanislao Sofia	ATELIER ARBITRARINESS OF THE SIGN	ATELIER LES MANUSCRITS DE SAUSSURE	ATELIER LINGUISTIQUE ET SÉMIOTIQUE
Muriel JORGE, Objectifs didactiques et "manuélistation" du Cours de Linguistique Générale	Vinicius CLARO, The Arbitrariness Formulation of the sign before Saussure	Barbara ROTH-LOCHNER, Numérisation: le point de vue de l'archiviste (14 h - 14 h 50)	Dariusz ADAMSKI, Les rapports du signe et de la figure vocale chez Saussure et leur équivalent chez Tarski (13 h 40 - 14 h 30) Anne Hénault et Jean-Yves Beziau, échanges avec Dariusz Adamski sur sa communication
Pierre-Yves TESTENOIRE, Un cours parmi les cours	François NEMO, Arbitrariness of the sign, arbitrariness of the word, arbitrariness of the morpheme	Paola CAGIANO DE AZEVEDO & Susanna PANETTA, Les archives numériques: la Accademia Nazionale dei Lincei du côté des usagers (14 h 50 - 15 h 20)	Robert NICOLAÏ, Danse des interprétants, rémanence de l'historicité... et NOUS ou, ouverture vers quelques questionnements "hors champ" (14 h 30 - 15 h) Anne Hénault et Jean-Pierre Desclés, échanges avec Robert Nicolaï sur sa communication
Emmanuele FADDA, Sur deux modèles alternatifs pour présenter didactiquement le CLG	Ludmila LACKOVA, Quelques remarques sur l'usage du terme "arbitraire du signe"		

15 h 20 – 15 h 40 PAUSE CAFÉ

VENDREDI 13 JANVIER 2017

9 h – 10 h 20

SESSION 11 - CONSTRUCTION DU CLG	SESSION 12 - DIDACTIQUE DU CLG - Présidence : Giuseppe D'Ottavi	ATELIER LE SENTIMENT LINGUISTIQUE CHEZ SAUSSURE	ATELIER LES MANUSCRITS DE SAUSSURE	ATELIER LINGUISTIQUE ET SÉMIOTIQUE
Thyanne LIMA, The Harvard Manuscripts and the first lectures on the Course of General Linguistics	Verli PETRI & Amanda Eloina SCHERER, Le manuel dans le manuel: le CLG et l'institutionnalisation de la linguistique	Gilles SIOUFFI, Que pouvait-on comprendre par sentiment de la langue à l'époque de Saussure ? (9 h – 9 h 30)	Sahar ALJALBOUT & Gilles FALQUET, A Semantic Infrastructure for Scientific Manuscripts: The Ferdinand de Saussure Case (9 h 20 -9 h 50)	Anne HÉNAULT, L'horizon sémiotique de la linguistique
Luiza MILANO, L'importance de l'aspect phonique de la langue dans l'héritage saussurien	Marco Antonio ALMEIDA RUIZ, La didactique du Cours de Linguistique Générale dans les manuels de linguistique brésiliens	Loïc DEPECKER, Saussure aux portes de l'inconscient (9 h 30 – 10 h) DISCUSSION (10 h – 10 h20)	Achille FELICETTI & Francesca MURANO, CRMtex: semantic and semiotic strategies for the encoding of hand-written documents (9 h 50 - 10 h 20)	Anne HÉNAULT et Sungdo KIM, Échanges avec John Joseph sur "Linguistique et sémiotique" selon Saussure

10 h 20 – 10 h 40

PAUSE CAFÉ

10 H 40 – 12 H 20

SESSION 11 - CONSTRUCTION DU CLG	SESSION 12 - DIDACTIQUE DU CLG - Présidence : Eva Waltermann	ATELIER LES MANUSCRITS DE SAUSSURE	ATELIER LE SENTIMENT LIGUISTIQUE CHEZ SAUSSURE	ATELIER LINGUISTIQUE ET SÉMIOTIQUE
Pieter SEUREN, The Saussurean Myth and the Reality of Sechehaye		Mathias SEURET, Recent Advances in Computer-Assisted Historical Document Analysis (10 h 40 - 11 h 10)	Vincent NYCKEES, Du sentiment linguistique à la pensée-dans-la-langue (10 h 40 – 11 h 30)	Tomas HOSKOVEC, Le programme sémiologique du foyer pragois de structuralisme fonctionnel : l'expérience et l'avenir (10 h 40 - 11 h 30) Anne Hénault et Patrick Sériot, échanges avec Tomas HOSKOVEC sur sa communication.
DISCUSSION	Anna Maria PERRONE, Comment les notions développées par Saussure pourraient-elles aider à l'enseignement du FLE ?	Marcel WÜRSCH, Using Web services for semi-automatic investigation of Saussure's manuscripts (11h 10 - 11 h 40)	Bruno COURBON, Inscription conceptuelle de la notion de sentiment en linguistique : le point de vue saussurien (11 h 30 – 12 h)	Didier SAMAIN, L'écologie behavioriste des signes au regard du paradigme saussurien Anne Hénault et Patrick Sériot, échanges avec Didier Samain sur sa communication.
		DISCUSSION GÉNÉRALE, animée par : Gilles FALQUET, Irène FENOGLIO, Daniele GAMBARARA	DISCUSSION	

12 h 20 – 13 h 40

DÉJEUNER

13 H 40 – 14 H 40

SESSION 11 - CONSTRUCTION DU CLG	SESSION 12 - DIDACTIQUE DU CLG - Présidence : Vincent Capt	ATELIER LINGUISTIQUE ET SÉMIOTIQUE
Anne-Marguerite FRYBA-REBER, La réception du CLG en Suisse	Eva WALTERMANN, La langue, les langues: du CLG à la didactique du plurilinguisme	Oumellaz SADOUDI, La linguistique est une branche déterminée essentielle de la sémiologie (13 h 40 - 14 h 10)
Estanislao SOFIA, "Avec la collaboration D'Albert Riedlinger " ?	Claire FOREL, " Montrer [...] quelle espèce d'objet est la langue en général" (F. de S.)	DERNIERS DÉBATS, CONCLUSIONS

14 h 40 – 15 h 20 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE DE CLÔTURE D'ECATERINA BULEA-BRONCKART, SESSION 12

15 h 20 – 15 h 50 PAUSE CAFÉ

15 h 50 – 16 h 30 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE DE CLÔTURE DE DANIELE GAMBARARA, SESSION 13

16 h 40 – CONFÉRENCE PLÉNIÈRE DE CLÔTURE – EN SOUVENIR DE TULLIO DE MAURO

FIN DES TRAVAUX DU COLLOQUE